

Фестиваль медленного чтения «Град грядущий»



25 июня 2014

25 June 2014

www.eshkolot.ru



ESHKOLOT'S FESTIVAL OF JEWISH TEXTS AND IDEAS
EXPLORING THE FUTURE JERUSALEM

НЕБЕСНЫЙ ИЕРУСАЛИМ В АГГАДЕ

HEAVENLY JERUSALEM IN AGGADA

**Материалы к лекции профессора Авигдора Шинана
(Еврейский университет в Иерусалиме)**

**Study materials for Prof. Avigdor Shinan's lecture
(Hebrew University in Jerusalem)**

Бейт-Авихай, Иерусалим

Beit Avi Chai, Jerusalem



Фестивали медленного чтения проводятся при поддержке

The Genesis Philanthropy Group, The Rothschild Foundation (Hanadiv) Europe, CAF,
частных спонсоров и фонда Ави Хай

The Eshkolot festivals are supported by The Genesis Philanthropy Group,
The Rothschild Foundation (Hanadiv) Europe,
CAF, private donors and the Avi Chai Foundation in the FSU



Текст №1. Мидраш Танхума, глава «Пекудей», 2

Сказал рабби Шимон бар Йохай: Это значит, что нижний чертог соположен верхнему чертогу, как сказано: «на месте, которое Ты соделал жилищем Себе, Господи, во святилище, которое создали руки Твои, Владыка!» (Исход 15:17)

מדרש תנחומא פקודי ב:
אמר ר' שמעון בר יוחאי:
זאת אומרת שההיכל שלמטה
מכוון כנגד היכל של מעלה,
שנאמר (שמות ט"ו) "מכון
לשבתיך פעלת ה' מקדש ה'
כווננו ידיך".

Текст №2. Песикта Раббати, 33

Сказал Святой, благословен Он, Исаие: ты сказал «Ибо я человек с нечистыми устами» (Исаия 6:5), тебе позволено говорить про себя, ведь ты властвуешь над собою, а над сынами Моими разве ты властвуешь, чтобы говорить «среди народа с нечистыми устами» (там же)? Тут же получил свое, как сказано: «Тогда прилетел ко мне один из Серафимов, и в руке у него горящий уголь, который он взял клещами с жертвенника» (Исаия 6:6). Не написано «головня» (*гахелет*), а написано «горящий уголь» (*рицпа*), что это такое? Сказал рабби Шмуэль бар Нахман: *руц пэ* («сокруши уста»), ибо он донес на сыновей Моих... Взял анел головню клещами с верхнего жертвенника...и приложил головню к устам Исаии.

פסיקתא רבתי, לג: אמר לו
הקב"ה לישעיהו:אמרת "כי איש
טמא שפתים אנכי" (ישעיה
'ו) - הותרה לך, על שהיית שליט
בעצמך, שמא בבניי היית שליט
שהיית עומד ואומר עליהם "ובתוך
עם טמא שפתים" (שם)? מיד נטל
את שלו, שנאמר "ויעף אלי אחד
מן השרפים ובידו רצפה במלקחיים
לקח מעל המזבח" (שם), גחלת
אין כתב כאן אלא רצפה, מהו
רצפה? אמר ר' שמואל בר נחמן
רוץ פה שאמר דלטורא על בניי ...
נטל המלאך גחלת במלקחתו מתוך
המזבח של מעלה ... [ונתן] את
הגחלת בשפתיו של ישעיה.

Текст №3. Мидраш Техиллим, Псалом 90

Семь вещей на две тысячи лет древнее мироздания: Тора, престол славы, сад Эдемский, Геенна, раскаяние, горний Храм и имя Мессии. А где была записана Тора? Черным пламенем по белому пламени, и лежала на колене Святого, благословен Он. Святой, благословен Он, восседает на престоле славы, который милостью Божьей покоится на своде, опирающемся на головы животных, но тогда животных еще не было. А сад Эдемскую по правую руку от Святого, благословен Он, а Геенна – по левую, а Храм стоит перед Ним, а имя Мессии выбито на драгоценном камне на жертвеннике, и небесный голос возглашает «Раскайтесь, сыны человеческие».

מדרש תהלים, מזמור צ: שבעה דברים
 קדמו לעולם אלפיים שנה, התורה, וכסא
 כבוד, וגן עדן, וגיהנם, ותשובה, והבית
 המקדש של מעלה, ושם משיח, ואנה
 היתה התורה כתובה, באש שחורה על אש
 לבנה, ומונחת על ברכו של הקדוש ברוך
 הוא, והקב"ה יושב על כסא הכבוד, וכסא
 הכבוד מתוקן בחסדו של הקדוש ברוך
 הוא על הרקיע שעל ראשי החיות, אבל
 החיות לא היו באותה שעה, וגן עדן מימינו
 של הקדוש ברוך הוא, וגיהנם משמאלו,
 ובית המקדש מתוקן לפניו, ושם משיח
 חקוק על אבן יקרה על גבי המזבח, ובת
 קול מכרות "שובו בני אדם".

Текст №4. Шир ха-Ширим Рабба, 4

Учили: человек должен направлять свои молитвенные помыслы в сторону, где находилась Святая святых. Рабби Хия Рабба и рабби Шимон бен Халафта. Рабби Хия Рабба сказал: в сторону горней Святая святых. Рабби Шимон бен Халафта сказал: в сторону дольней Святая святых. Сказал рабби Пинхас: я исполню слова вас обоих. В сторону горней Святая святых – это то же самое, что в сторону дольней Святая святых, ведь сказано: «На месте, которое Ты соделал жилищем Себе, Господи» (Исход 15:17). Направляющий помыслы в сторону «жилища Твоего», обращает их к Храму.

שיר השירים רבה, ד: דתניא יכיון אדם לבו
 כנגד בית קדשי הקדשים, רבי חייא רבה ור'
 שמעון בן חלפתא, ר' חייא רבה אמר כנגד
 קדש הקדשים של מעלה, ור' שמעון בן
 חלפתא אמר כנגד קדש הקדשים של מטה,
 א"ר פנחס מקיים אני דברי שניכם כנגד
 קדש הקדשים של מעלה שמכוון כנגד קדש
 הקדשים של מטה, הה"ד (שמות ט"ו)
 "מכוון לשבתך פעלת ה'", מכוון נגד שבתך
 זה בית המקדש.

Текст №5. Вавилонский Талмуд, трактат Таанит 5а

Спросил р. Нахман у р. Ицхака: Что означает сказанное у (пророка) Иосии (11:9): «... среди тебя – Святой (святыня?); Я не войду в город»? Что, из-а того, что «среди тебя – Святой» Всевышний не войдет в город? Отвечал ему: так сказал р. Йоханан: Сказал Пресвятой да будет Он благословен: «Я не войду в небесный (горний) Иерусалим, пока не войду в земной Иерусалим.» А каков он земной Иерусалим? Он такой, как об этом сказано в Псалме (122:3): «Иерусалим, отстроенный как город, слитый воедино.»

תלמוד בבלי תענית ה ע"א: אמר ליה רב נחמן לרבי יצחק: מאי דכתיב (הושע י"א) "כי אל אנכי ולא איש, בקרבך קדוש ולא אבוא בעיר"? משום ד"בקרבך קדוש" לא "אבוא בעיר"? אמר ליה, הכי אמר רבי יוחנן: אמר הקדוש ברוך הוא לא אבוא בירושלים של מעלה עד שאבוא לירושלים של מטה. ומי איכא ירושלים למעלה? - אין, דכתיב (תהלים קכ"ב) "ירושלים הבנויה כעיר שחברה לה יחדו".

Текст №6. Мидраш Танхума, глава «Пекудей», 1

Мы находим, что Иерусалим обращен и горе, и долу. От Его превеликой любви к тому (Иерусалиму), что на земле, Он сотворил еще один, небесный, как сказано (Ис 49:16): «Вот я начертал тебя на ладонях моих; стены твои всегда передо мною.»... А Давид говорит так (Пс 122:3): «Иерусалим, отстроенный [бенуйа] как город, слитый воедино», то есть как город, построенный Господом [бана йа], а Иерусалимский переводчик перевел: город, построенный на небосводе, сольется воедино с земным, и поклялся, что не войдет Его присутствие в горний град, пока не отстроится дольний.

מדרש תנחומא פקודי א: וכן אתה מוצא שירושלים מכוונת למעלה כמו ירושלים של מטה מרוב אהבתה של מטה עשה אחרת למעלה שנאמר (ישעיה מ"ט) "הן על כפים חקותיך חומתיך נגדי תמיד" ... וכן אמר דוד "ירושלים הבנויה כעיר שחברה לה יחדו" (תהלים קכ"ב) כלומר כעיר שבנה יה, ותרגם ירושלמי: דמתבניא ברקיע בקרתא לאתחברה כחדא בארעא, ונשבע ששכינתו לא יכנס בשל מעלה עד שיבנה של מטה.

Текст №7. Иерусалимский Талмуд, Хагига 3:6

Сказал рабби Йехошуа бен Леви:
«Иерусалим, отстроенный как город,
слитый [*хубра*] воедино» (Пс 122:3) – город,
делающий весь народ Израиля друзьями
[*хаверим*].

תלמוד ירושלמי חגיגה ג, ו: אמר
רבי יהושע בן לוי: "ירושלים הבנויה
כעיר שחבורה לה יחדין" - עיר שהיא
עושה כל ישראל חברים.

Текст №8. Мидраш Техиллим, Псалом 122

«Иерусалим, отстроенный...» (Пс 122:3).
Сказал рабби Йоханан: Сказал Святой,
благословен Он: «Не войду в горний
Иерусалим, пока не войду в дольний
Иерусалим». А разве есть горний Иерусалим?
Да! Ведь написано: «Иерусалим, отстроенный
как город, слитый воедино». Сказал рабби
Йехошуа бен Леви: город, делающий весь
народ Израиля друзьями.

מדרש תהלים, מזמור קכב:
"ירושלים הבנויה". א"ר יוחנן
אמר הקדוש ברוך הוא לא אבוא
בירושלים של מעלה, עד שאבוא
לירושלים של מטה, ומי איכא
ירושלים למעלה, אין! דכתיב
"ירושלים הבנויה כעיר שחבורה
לה יחדו". א"ר יהושע בן לוי: עיר
שהיא עושה כל ישראל חברים.

Текст №9. Берешит Раббати (рукопись)

И то же было с Иаковом ночью, когда
он спал на камне и видел Иерусалим,
отстроенный на земле и Иерусалим,
отстроенный на небе... Увидев один
Иерусалим на земле и один Иерусалим на
небе, Иаков сказал: тот, который на земле,
не важен, как сказано: «это не иное что, как
дом» (Бытие 28:17) – это не дом, который
простоит для моих потомков многие
поколения, в отличие от дома Божьего,
который Он отстроил сам... Когда учитель
наш Моисей, мир ему, услышал эти слова из
уст Мессии из рода Давидова, возрадовался
радостью великой, как сказано:
«Возрадовался я, когда сказали мне:
«пойдем в дом Господень»... «Иерусалим,
отстроенный как город, слитый воедино»
(Псалом 122).

בראשית רבתי (בכתב יד): "וכן דבר
[יעקב] בלילה אשר ישן על האבן
וראה ירושלים בנויה בארץ וירושלים
בנויה בשמים ... וכאשר ראה
יעקב ירושלים אחת בארץ ואחת
בשמים ואמר אין זה אשר בארץ
כלום שנאמר "אין זה כי אם בית"
(בראשית כ"ח), אין זה בית אשר
יעמוד לבני לדורי דורות כי אם אותו
בית אלהים שהוא בונה בידי ...
כאשר שמע משה רבנו ע"ה הדברים
האלה מפי משיח בן דוד שמח
שמחה גדולה, שנאמר "שמחת
באומרים לי בית ה' נלך וגו' ירושלים
הבנויה כעיר שחברה לה יחדין"
(תהלים קכב).

Текст №10. Зохар Хадаш, глава «Ноах», 35б

Сказал рабби Йехуда: Сотворил Святой, благословен Он, горний Иерусалим в пару к Иерусалиму дольнему, и поклялся, что не войдет туда, пока Израиль не войдет в дольний Иерусалим, как сказано: «...среди тебя – Святой; Я не войду в город» (Иосия 11:9). И семь отрядов ангелов служения охраняют ее вокруг, и у каждого входа – отряды ангелов служения, и это входы, называемые «вратами правды», и это входы, в которых суждено войти душам праведников. И царь Давид, мир ему, тосковал по ним, как сказано: «Отворите мне врата правды; войду в них, прослаблю Господа. Вот врата Господа; праведные войдут в них» (Псалом 118:19-20). Над ними на городских стенах тоже стоят на страже ангелы служения, как сказано: «На стенах твоих, Иерусалим» (Исаия 62:6) – речь идет про горний Иерусалим, «Я поставил сторожей» – это ангелы служения.

וזה חדש פרשת נח, לה ע"ב: א"ר
 יהודה עשה הקדוש ברוך הוא ירושלים
 למעלה כנגד ירושלים של מטה ונשבע
 שלא יבא שם עד שיבואו ישראל
 בירושלים של מטה שנאמר (הושע י"א)
 "בקררך קדוש ולא אבא בעיר". ושבע
 כתות של מלאכי השרת שומרים אותה
 סביב ועל כל פתח ופתח כתות של
 מלאכי השרת והם הפתחים הנקראים
 שערי צדק ואלו הם הפתחים המכוונים
 להכנס שם נפשות הצדיקים. ודוד המלך
 ע"ה נספך להם שנאמר "פתחו לי
 שערי צדק אבא בהם אודה יה זה השער
 לה' צדיקים יבואו בו" (תהילים קיח),
 ולמעלה מהם שומרים מלאכי השרת
 בחומות העיר שנאמר "על חומותיך
 ירושלים" (ישעיה סב) זו היא ירושלים
 של מעלה, "הפקדתי שומרים" – אלו
 מלאכי השרת.

Текст №11. Мидраш Танхума, глава «Цав», 12

И в мире грядущем Святой, благословен Он, расширит Иерусалим, как сказано: «и он более и более [ма'ла] расширился кругом» (Иезекииль 41:7), пока не возносился до небес, ведь *ма'ла* – это не что иное, как небеса, ведь сказано: «Ибо до небес велика милость Твоя» (Псалом 57:11). Когда достигает небес, говорит: «Тесно мне». Однако, что делает Святой, благословен Он? Пригоняет облака и поднимает с небес на второй небосвод, и так далее. Сказал рабби Элиезер: пока не достигает престола славы.

מדרש תנחומא פרשת צו, יב וכן
 אתה מוצא לעולם הבא שהקב"ה
 מרחיב את ירושלים שנאמר
 (יחזקאל מ"א) "ורחבה ונסבה
 למעלה למעלה" עד שעולה
 לשמים, ואין מעלה אלא שמים
 שנאמר (תהלים נ"ז) "כי גדול
 עד שמים חסדך", כיון שמגעת
 לשמים אומר צר לי המקום,
 אעפ"כ מה הקדוש ברוך הוא
 עושה מביא עננים ומעלה משמים
 לרקיע השני וכן לכולם, א"ר
 אליעזר עד שמגעת לכסא הכבוד.

Текст №12. Шир ха-Ширим Рабба 7:5

В будущем Иерусалим расширится во все стороны, пока не достигнет врат Дамаска, и все изгнанники придут и найдут в ней отдохновение, во исполнение сказанного: «и на Дамаске оно остановится» (Захария 9:1). Как видел рабби Йоханан исполнение стиха «и город опять будет построен на холме своем» (Иеремия 30:18)? Подобно смоковнице, которая узка снизу и широка сверху, так будущий Иерусалим расширится во все стороны, и изгнанники придут и найдут отдохновение под ней, во исполнение сказанного: «Ибо ты распространишься и направо, и налево» (Исаия 54:3). Здесь речь о длине, а о ширине откуда известно? Этому нас учит стих: «от башни Анамеила до царских точил» (Захария 14:10). Это в длину и в ширину, а про то, что вверх, откуда известно? Этому нас учит стих: «и он более и более **מ'לא** расширялся кругом» (Иезекииль 41:7). В будущем Иерусалим расширится и вознесется, так что достигнет престола славы и скажет: «Тесно мне».

שיר השירים רבה ז, ה: עתידה ירושלים להיות מתרחבת בכל צדדיה עד שתהא מגעת לשערי דמשק, וגליות באות ונינוחות תחיתה, לקיים מה שנאמר (זכריה ט') "ודמשק מנוחתו", עד דמשק מנוחתו, מה מקיים ר' יוחנן (ירמיה ל') "ונבנתה עיר על תלה", כתאנה זו שקצרה מלמטה ורחבה מלמעלה, כך עתידה ירושלים להיות מתרחבת בכל צדדיה, וגליות באות ונינוחות תחיתה, לקיים מה שנאמר (ישעיה נ"ד) "כי ימין ושמאל תפרוצי", הרי לאורך, לרחב מנין? תלמוד לומר (זכריה י"ד) "ממגדל חננאל עד יקבי המלך, הרי לאורכה ולרוחבה, ולמעלה מנין? תלמוד לומר (יחזקאל מ"א) "ורחבה ונסבה למעלה". עתידה ירושלים להתרחב ולעלות ולהיות מגעת עד כסא הכבוד עד שתאמר צר לי המקום.

Текст №13. Тратат Авот 5:8

Десять чудес происходили с нашими праотцами в Храме: ни у одной женщины не было выкидыша от запаха мяса приносившихся в жертву животных; и никогда не портилось это мясо; и не видели на бойне мух; и не случалось у первосвященников семязвержения в Йом-Кипур; и не гасили дожди костры, разложенные [на жертвеннике]; и ветер не развеивал столбы дыма; и не приходили в негодность [хлебные приношения:] омер, два хлеба [из зерен нового урожая] и фигурный хлеб; [люди] стояли в тесноте, но когда они падали ниц, места хватало всем; и никогда не причиняли вреда в Иерусалиме змеи и скорпионы; и не говорил один другому, ночуя в Иерусалиме: «Тесно мне здесь».

אבות ה.ח: עֲשָׂרָה נִסִּים נִעֲשׂוּ
לְאַבוֹתֵינוּ בְּבֵית הַמִּקְדָּשׁ.
לֹא הָפִילָה אִשָּׁה מְרִיחַ בָּשָׂר
הַקֹּדֶשׁ, וְלֹא הִסְרִיחַ בָּשָׂר הַקֹּדֶשׁ
מֵעוֹלָם, וְלֹא נִרְאָה זְבוּב בְּבֵית
הַמִּשְׁבָּחִים, וְלֹא אָרַע קָרִי לְכַהֵן
גְּדוֹל בַּיּוֹם הַכַּפּוּרִים, וְלֹא כָבוּ
נְשָׂמִים אִשׁ שֶׁל עֲצֵי הַמִּעֲרָקָה,
וְלֹא נִצְחָה הַרוּחַ אֶת עַמּוּד
הָעֶשֶׂן, וְלֹא נִמְצָא פָסוּל בְּעֹמֶר
וּבְשֵׁתֵי הַלֶּחֶם וּבְלֶחֶם הַפָּנִים,
עוֹמְדִים צְפוּפִים וּמִשְׁתַּחֲוִים
רוֹחִים, וְלֹא הִזִּיק נֶחֶשׁ וְעַקְרָב
בִּירוּשָׁלַיִם מֵעוֹלָם, וְלֹא אָמַר
אָדָם לְחֶבְרוֹ צַר לִי הַמָּקוֹם
שֶׁאֵלֶּיךָ בִּירוּשָׁלַיִם.

Текст №14. Тосефта Песахим, 4:15

Однажды царь Агриппа решил узнать число своих подданных. Сказал священникам: Отделите мне почку от каждого пасхального жертвоприношения. Отделили ему шестьсот тысяч пар почек – вдвое больше, чем вышедших из Египта, ведь на каждое пасхальное жертвоприношение приходилось не менее десяти человек, не считая ритуально нечистых и тех, кто в дальнем пути.

תוספתא פסחים ד.טו: פעם אחת
בקש אגריפס המלך לידע כמה
מניינם של אכלוסין אמר להם
לכהנים והפרישו לו כוליא מכל
פסח ופסח והפרישו לו שש מאות
אלף זוגות של כליות כפלים כיוצאי
מצרים ואין לך כל פסח ופסח שלא
היו עליו יתר מעשרה מנוין חוץ
מטמא ושהיה בדרך רחוקה.

Текст №15. Эйха Рабба, 1

Учил рабби Шмуэль: двадцать четыре проспекта было Иерусалиме, и на каждый проспект выходило по двадцать четыре улицы, а на каждую улицу – по двадцать четыре переулка, а на каждый переулок – по двадцать четыре проулка, а на каждый проулок – по двадцать четыре двора, а на каждый двор – по двадцать четыре дома, и в каждом дворе проживало вдовое больше людей, чем вышло из Египта.

איכה רבה א': תני רבי שמואל:
 עשרים וארבע פלטיה היו בירושלים,
 וכל פלטיה ופלטיה עשרין וארבעה
 מבואות, וכל מבוי ומבוי עשרין
 וארבעה שווקים, ועל כל שוק ושוק
 עשרים וארבעה שקקים, ועל כל שקק
 ושקק עשרים וארבעה חצרות, ועל
 כל חצר וחצר עשרים וארבעה בתים,
 וכל חצר וחצר היתה מוציאה עם
 כפלים כיוצאי מצרים.

Текст №16. Нистарот де-рабби Шимон бен Йохай

И спустится отстроенный Иерусалим во всем великолепии с небес, и будет в нем семьдесят два драгоценных камня, сверкающих от края света до края света, и все народы придут на свет его, как сказано: «И придут народы к свету твоему» (Исаия 60:3). И отстроенный чертог сойдет с небес.

נסתרות דרבי שמעון בן יוחאי: ותרד
 ירושלים בנויה ומשוכללת מן השמיים,
 שיש בה שבעים ושתיים מרגליות
 שמבהיקות מסוף העולם ועד סופו,
 והולכים כל האומות לנגוהה, שנאמר
 "והלכו גוים לאורך" (ישעיה ס). וירד
 היכל בנוי מן השמים.

Текст №17. Сефер Элияху

Сказал Илия: Я вижу прекрасный великий город, спускающийся с небес отстроенным, как сказано: «Иерусалим, отстроенный как город, слитый воедино» (Псалом 122) – отстроенный во всем великолепии со всем своим населением, покоящийся на трех тысячах башен, между которыми двадцать стадиев и пять тысяч локтей изумрудов, драгоценных камней и жемчугов, как сказано: «И сделаю окна твои из рубинов...» (Исаия 54:12).

ספר אליהו: אמר אליהו אני רואה עיר נאה וגדולה יורדת מן השמים כשהיא בנויה שנאמר "ירושלם הבנויה כעיר שחוברת לה יחדיו", בנויה ומשוכללת ועמה יושב בתוכה, ויושבת על שלשת אלפים מגדלים ובין כל מגדל עשרים ריס וחמשת אלפים אמה של זמרגדין ושל אבנים טובות ומרגליות שנאמר "ושמתי כדכד שמשותיך" (ישעיה נ"ד).

Текст №18. Маасе Даниэль

Вместо разрушенного Иерусалима Он спустит с неба отстроенный Иерусалим, а также побег от ствола Иесеева, Мессию из рода Давида.

מעשה דניאל: תחת ירושלים החרבה יוריד ירושלים הבנויה משמים, ונצר מגוע ישי, הוא המשיח בן דוד.

Текст №19. Мидраш Вайоша

Приди и узри, сколько милосердия у Святого, благословен Он. Раб одевает господина своего, а Святой, благословен Он, одевает Израиль, как сказано: «И надел на тебя узорчатое платье» (Иезекииль 16:10). Раб омывает господина своего, а Святой, благословен Он, омывает Израиль, как сказано: «Омыл я тебя водою» (там же, 9). Раб обувает господина своего, а Святой, благословен Он, обувает Израиль, как сказано: «и обул тебя в сафьяновые сандалии» (там же, 10). Более того, когда изгнаны был в Египет, Шехина была с ними, как сказано: «Я спущусь с тобой в Египет» (Бытие 46:4), изгнаны в Елам – Шехина с ними, как сказано: «И поставлю престол Мой в Еламе» (Иеремия 47:38), в Вавилон – Шехина с ними, как сказано: «ради вас Я послал в Вавилон» (Исаия 43:14). И в будущем Святой, благословен Он, вернет Израиль на Свою святую гору, как сказано: «Я приведу на святую гору Мою» (Исаия 56:14), а затем написано: «И водворю их на земле их» (Амос 9:15). Когда Моисей узрел любовь Святого, благословен Он, которой возлюбил Он Израиль, сказал пред Ним: «Владыка мира, приведи и водвори их там, и да будет это водворение совершенным, чтобы вовеки не было выдворения, и спусти Иерусалим с небес, и не разрушай его больше никогда, и пусть войдут в него изнанники Израиля и обитают там в благополучии!». Потому сказано: «Введи его и насади его на горе достояния Твоего, на месте, которое Ты соделал жилищем Себе, Господи, во святилище, которое создали руки Твои, Владыка!» (Исход 15:17).

מדרש ויושע: בוא וראה כמה חסדיו של הקדוש ברוך הוא, עבד לובש את רבו אבל הקדוש ברוך הוא לובש את ישראל, שנאמר "ואלבישך רקמה" (יחזקאל ט"ז), עבד רוחץ אדוניו אבל הקדוש ברוך הוא רוחץ את ישראל שנאמר "וארחצך במים" (שם), עבד נועל את אדוניו אבל הקדוש ברוך הוא נועל את ישראל שנאמר "ואנעלך תחש" (שם). ועל כל זאת כשגלו למצרים שכינה עמהם שנאמר "אנכי ארד עמך מצרימה", גלו לעילם שכינה עמהם שנאמר "ושמתי כסאי בעילם", גלו לבבל שכינה עמהם שנאמר "למענכם שלחתי בבלה", ועתיד הקדוש ברוך הוא להחזיר את ישראל להר קדשו שנאמר "והביאותים אל הר קדשי" (ישעיה נ"ו), וכתוב בתריה "ונטעתים על אדמתם". כיון שראה משה אהבתו של הקדוש ברוך הוא שאהב את ישראל, אמר לפניו רבש"ע "תביאם ותטעם" שם ותהיה אותה נטיעה שלמה, שלא תהיה לה נטישה לעולם, ותוריד ירושלים מן השמים ולא תהרוס אותה לעולם, ותכנס גליותיהם של ישראל לתוכה וישבו עליה לבטח, לכך נאמר "תביאמו ותטעמו בהר נחלתך מכוון לשבתך פעלת ה' מקדש ה' כוננו ודיך".

Текст №20. К евреям, 12:18-22

- ¹⁸ Вы приступили не к горе, осязаемой и пылающей огнем, не ко тьме и мраку и буре,
- ¹⁹ не к трубному звуку и гласу глаголов, который слышавшие просили, чтобы к ним более не было продолжаемо слово,
- ²⁰ ибо они не могли стерпеть того, что заповедуемо было: если и зверь прикоснется к горе, будет побит камнями (или поражен стрелюю);
- ²¹ и столь ужасно было это видение, **что и** Моисей сказал: «я в страхе и трепете».
- ²² Но вы приступили к горе Сиону и ко граду Бога живаго, к небесному Иерусалиму и тьмам Ангелов.

אל העברים יב: 18 כי לא־באתם אֶל־הַר
 נִמְשַׁשׁ וּבַעַר בְּאֵשׁ וְלֹא אֶל־עֵנָן וְעַרְפָּל
 וּסְעָרָה: 19 וְלֹא לְקוֹל שׁוֹפָר וְלְקוֹל
 הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמְעוּוּ בְּקִשּׁוֹ שְׁלֹא יוֹסִיף
 לְדַבֵּר עִמָּהֶם עוֹד: 20 כִּי לֹא־יָכְלוּ לְשֹׂאת
 אֶת אֲשֶׁר צִוּוּ גַם־אִם־בְּהִמָּה תִּגַּע בְּהָר
 סָקַל תִּסְקַל אוֹ־יָרֵה תִּיָּרֶה בַּחַצְיִים: 21
 וְהַמְרָאָה הִזְיָה נוֹרָא עַד־מְאֹד וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
 יְגִרְתִּי וְחִרְדָּתִי: 22 כִּי אִם־בָּאתֶם אֶל־הַר
 צִיּוֹן וְאֶל־עִיר אֱלֹהִים חַיִּים אֶל־יְרוּשָׁלַיִם
 שְׁבִשְׁמִיִם:

Текст №21. Откровение Иоанна, 21

- ¹ И увидел я новое небо и новую землю, ибо прежнее небо и прежняя земля миновали, и моря уже нет.
- ² И я, Иоанн, увидел святой город Иерусалим, новый, сходящий от Бога с неба, приготовленный как невеста, украшенная для мужа своего.
- ...
- ¹⁰ И вознес меня в духе на великую и высокую гору, и показал мне великий город, святой Иерусалим, который нисходил с неба от Бога.
- ¹¹ Он имеет славу Божию. Светило его подобно драгоценнейшему камню, как бы камню яспису кристалловидному.
- ¹² Он имеет большую и высокую стену, имеет двенадцать ворот и на них двенадцать Ангелов; на воротах написаны имена двенадцати колен сынов Израилевых.

חֲזוֹן יוֹחָנָן כֹּא: וְאָרָא שָׁמַיִם
 חֲדָשִׁים וְאָרֶץ חֲדָשָׁה כִּי
 הַשָּׁמַיִם הָרְאשֹׁנִים וְהָאָרֶץ
 הָרְאשׁוֹנָה עָבְרוּ וְהַיָּם אֵינֶנּוּ
 עוֹד: 2 וְאָרָא וְהִנֵּה הָעִיר
 הַקְּדוּשָׁה וְרוּשְׁלַיִם הַחֲדָשָׁה
 יֹרֶדֶת מֵאֵת הָאֱלֹהִים מִן
 הַשָּׁמַיִם וְהִיא מְתַקְנֶת כְּכֹלָה
 הַמְקֻשָּׁטֶת לְבַעֲלָהּ [...] 10
 וַיִּקְחֵנִי בְרוּחַ עֲלֵיהֶר גָּדוֹל וַגְּבֹהַ
 וַיִּרְאֵנִי הָעִיר הַקְּדוּשָׁה וְרוּשְׁלַיִם
 הַגְּדוֹלָה יֹרֶדֶת מִן־הַשָּׁמַיִם מֵאֵת
 הָאֱלֹהִים: 11 וְעָלֶיהָ כְּבוֹד
 אֱלֹהִים וְאוֹר נִגְהָה כְּאֶבֶן יְקָרָה
 מְאֹד כְּאֶבֶן יִשְׁפָּה הַמּוֹבְהָקֶת
 כְּעֵין הַקְּרָח: 12 וְלָהּ חוֹמָה
 גְּדוֹלָה וּגְבֹהָה וּשְׁנַיִם עָשָׂר
 שַׁעֲרִים לָהּ וְעַל־הַשַּׁעֲרִים שְׁנַיִם
 עָשָׂר מְלָאָכִים וְשְׁמוֹת כְּתוּבִים
 עָלֵיהֶם וְהֵם שְׁמוֹת שְׁנַיִם עָשָׂר
 שְׁבָטֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל:



www.eshkolot.ru